

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ **Βρόμιε**, διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μυρίους**<sup>AdjA</sup> **ἔχω** **πόνους**  
o durch dich unzählige
- [2] **νῦν**<sup>Adv</sup> **χῶτ**,<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> **ἧβη** **τοῦμόν**<sup>AdjA</sup> **εὐσθένει** **δέμας**.  
nun und als in mein
- [3] **πρῶτον**<sup>AdvSup</sup> **μέν**,<sup>Pt</sup> ἢνίκ<sup>,Kon</sup> **έμμανῆς**<sup>AdjN</sup> **Ἦρας** **ὑπο**<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] **Νύμφας** **όρειάς**<sup>AdjA</sup> **έκλιπών**<sup>N</sup> **ῶχου** **τροφούς**.  
bergigen verlassend
- [5] **ἔπειτά**<sup>Adv</sup> **γ**,<sup>Pt</sup> ἀμφί<sup>Prp</sup> **γηνγενῆ**<sup>AdjA</sup> **μάχην** **δορός**  
danach doch um Erdgeborene
- [6] **ἐνδέξιος**<sup>AdjN</sup> **σῶ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγώς**<sup>N</sup> **PerAkt**  
rechts deinem geworden
- [7] **Ἐγκέλαδον** **ιτέαν** **εἰς**<sup>Prp</sup> **μέσῃν**<sup>AdjA</sup> **θενών**<sup>N</sup> **AorSAkt** **δορὶ**  
in Mitte gesetzt
- [8] **ἔκτεινα—** **φέρ'** **ἶδω**, **τοῦτ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἰδών**<sup>N</sup> **AorSAkt** **ὄναρ**<sup>Adv</sup> **λέγω**;  
dieses gesehen habend im Traum
- [9] **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί'**, **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σκυλ'** **ἔδειξα** **βακχίῳ**.  
nicht bei da auch
- [10] **καὶ**<sup>Kon</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἐκείνων**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **μεῖζον**,<sup>AdjKmpA</sup> **ἐξαντλῶ** **πόνον**.  
und nun der jenen größeres
- [11] **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **Ἦρα** **σοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **γένος** **Τυρσηνικόν**<sup>AdjA</sup>  
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] **ληστῶν** **ἐπῶρσεν**, **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὀδηθείης** **μακράν**,<sup>Adv</sup>  
damit weit,
- [13] **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **πυθόμενος**<sup>N</sup> **AorSMed** **σὺν**<sup>Prp</sup> **τέκνοισι** **ναυστολῶ**  
ich erfahren habend mit
- [14] **σέθεν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **ζήτησιν**. **ἐν**<sup>Prp</sup> **πρύμνῃ** **δ**,<sup>Pt</sup> **ἄκρᾱ**<sup>AdjD</sup>  
deiner nach im aber äußersten
- [15] **αὐτὸς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **λαβών**<sup>N</sup> **AorSAkt** **ἡῤῥονον** **ἀμφῆρες**<sup>AdjA</sup> **δόρυ**,  
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] **παῖδες** **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐρετμοῖς** **ἡμενοι**<sup>N</sup> **PräM/P** **γλαυκὴν**<sup>AdjA</sup> **ἄλα**  
aber sitzend graublaues
- [17] **ροθίοισι** **λευκαίνοντες**<sup>N</sup> **PräAkt** **ἐζήτουν** **σ'**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἄναξ**.  
weiß machend dich,
- [18] **ἤδη**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Μαλέας** **πλησίον**<sup>Adv</sup> **πεπλευκότας**<sup>A</sup> **PerAkt**  
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] **ἀπηλιώτης** **ἄνεμος** **έμπνεύσας**<sup>N</sup> **AorAkt** **δορὶ**  
auf geblasen habend
- [20] **ἐξέβαλεν** **ἡμᾶς**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τήνδ**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐς**<sup>Prp</sup> **Αἰτναίαν**<sup>AdjA</sup> **πέτραν**,  
uns diese in ätnäische
- [21] **ἔν**,<sup>Kon</sup> **οἱ**<sup>ArtN</sup> **μονῶπες**<sup>AdjN</sup> **ποντίου**<sup>AdjG</sup> **παῖδες** **θεοῦ**  
wo die einäugigen des Meeres
- [22] **ὕκλωπες** **οἰκοῦσ'**<sup>N</sup> **PräAkt** **ἄντρ'** **ἔρημ**,<sup>AdjA</sup> **άνδροκτόνοι**.<sup>AdjN</sup>  
wohnend öde männer tötend.
- [23] **τούτων**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ένος** **ληφθέντες**<sup>N</sup> **AorSPas** **έσμεν** **έν**<sup>Prp</sup> **δόμοις**  
von diesen ergriffen worden in

[24]	<b>δοῦλοι·</b> <b>καλοῦσι</b> <b>δ',Pt</b> <b>αὐτὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ὧ'</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>λατρεῦομεν</b> aber ihn dem
[25]	<b>Πολύφημον·</b> <b>ἀντὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>δ',Pt</b> <b>εὐίων</b> <sup>AdjG</sup> <b>βακχευμάτων</b> statt aber froher
[26]	<b>ποιίμνας</b> <b>Κύκλωπος</b> <b>ἀνοσίου</b> <sup>AdjG</sup> <b>ποιμαίνομεν.</b> gottlosen
[27]	<b>παῖδες</b> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>κλιτύων</b> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>ἐσχάτοις</b> <sup>AdjD</sup> zwar nun mir in äußersten
[28]	<b>νέμουσι</b> <b>μήλα</b> <b>νέα</b> <sup>AdjA</sup> <b>νέοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>πεφυκότες,</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> neue junge gewachsen seiend,
[29]	<b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πληροῦν</b> <b>πίστρα</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>σαίρειν</b> <b>στέγας</b> ich aber und
[30]	<b>μένων</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>τέταγμαι</b> <b>τάσδε,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>τῷδε</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>δυσσεβεῖ</b> <sup>AdjD</sup> bleibend diese, diesem gottlosen
[31]	<b>Κύκλωπι</b> <b>δείπνων</b> <b>ἀνοσίων</b> <sup>AdjG</sup> <b>διάκονος.</b> unheiligen
[32]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>νῦν,</b> <sup>Adv</sup> <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>προσταχθέντ',</b> <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> <b>ἀναγκαίως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔχει</b> und nun, die befohlenen, notwendig
[33]	<b>σαίρειν</b> <b>σιδηρᾶ</b> <sup>AdjD</sup> <b>τῇδὲ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>μ'</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄρπάγῃ</b> <b>δόμους,</b> eiserner dieser mich
[34]	<b>ὥς</b> <sup>Kon</sup> <b>τόν</b> <sup>ArtA</sup> <b>τ',Pt</b> <b>ἀπόντα</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>δεσπότην</b> <b>Κύκλωπ'</b> <b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup> damit den auch abwesenden meinen
[35]	<b>καθαροῖσιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἄντροις</b> <b>μήλά</b> <b>τ',Pt</b> <b>ἐσδεχώμεθα.</b> reinen auch
[36]	<b>ἤδη</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>παῖδας</b> <b>προσνέμοντας</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>εἰσορῶ</b> schon aber weidend
[37]	<b>ποιίμνας.</b> <b>τί</b> <sup>Adv</sup> <b>ταῦτα;</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>μῶν</b> <sup>Pt</sup> <b>κρότος</b> <b>σικινίδων</b> was dieses; etwa
[38]	<b>ὁμοῖος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ὕμῖν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>νῦν</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>χῶτε</b> <sup>Kon</sup> <b>βακχίῳ</b> gleich euch nun und wie
[39]	<b>κῶμοι</b> <b>συνασπίζοντες</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>Ἀλθαίας</b> <b>δόμους</b> zusammenschließend
[40]	<b>προσῆτ'</b> <b>ᾠοῖδαις</b> <b>βαρβίτων</b> <b>σαυλούμενοι;</b> <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> wippend;

## Chor

## Strophe

[41] [Χορός]:	<b>παῖ</b> <b>γενναίων</b> <sup>AdjG</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>πατέρων</b> edler zwar
[42]	<b>γενναίων</b> <sup>AdjG</sup> <b>τ',Pt</b> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>τοκάδων,</b> edler auch aus
[43]	<b>πᾷ</b> <sup>Adv</sup> <b>δῇ</b> <sup>Pt</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>νίσῃ</b> <b>σκοπέλους;</b> wohin denn mir
[44]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>τᾷδ',D</b> <sub>Pr</sub> <b>ὕπνημος</b> <sup>AdjN</sup> <b>αὔρα</b> nicht an diesem windgeschützt
[45]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ποιηρὰ</b> <sup>AdjN</sup> <b>βοτάνᾳ;</b> und grasreich
[46]	<b>δινᾶέν</b> <sup>AdjN</sup> <b>θ',Pt</b> <b>ὔδωρ</b> <b>ποταμῶν</b> wirbelnd auch

- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις κείται πέλας<sup>Adv</sup> ἄν  
in nahe
- [48] τρων; οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup> οὔ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> νεμῆ  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [51] ὦή,ij ῥίψω πέτρον τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup>  
hey, bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ὦij ὑπαγ' ὦij κεράστα—  
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> μαστοὺς χάλασον·  
anschwellene PräAkt
- [56] δέξαι θηλαῖσι σποράς
- [57] ἃς<sup>A</sup> λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.  
die
- [58] ποθοῦσί σ'<sup>A</sup> ἀμερόκοιτοι  
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.  
kleiner
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς  
in wann
- [61] ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup> νομοῦς  
grasige verlassend PräAkt
- [62] Αἰτναίων εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;  
hinein

- [62a] —νύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup> οὔ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> νεμῆ  
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [62b] κλιτὺν  
δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [62c]

ὦή,  
hey,  
ῥίψ  
πέτ  
τάχ  
b  
σου  
dein

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βρόμιος, οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,  
und
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht
- [66] κρήναις παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις, <sup>AdjD</sup>  
bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου χλωραὶ <sup>AdjN</sup> σταγόνες·  
nicht grüne
- [68] οὐδ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσᾱ μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν  
auch nicht in mit
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ὥδαν  
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,  
zu der
- [71] αὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πετόμαν <sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν <sup>AdjD</sup>  
mit weißfüßigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος· <sup>AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε <sup>AdjV</sup> βακχεῖε, ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;  
o lieber wohin
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν <sup>AdjA</sup> χαίταν σεῖεις;  
wohin blonde
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς <sup>AdjN</sup> πρόπολος  
ich aber der dein
- [77] θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτᾱ <sup>AdjD</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dem einäugigen umher streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου χλαίνα μελέα <sup>AdjD</sup>  
mit dieser elend
- [81] σᾶς <sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.  
deiner ohne

# Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ',** <sup>ωij</sup> **τέκν',** **ἄντρα** <sup>δ,Pt</sup> <sup>ἐςPrp</sup> **πετρηρεφῇ** <sup>AdjA</sup>  
o aber in fels bedachte
- [83] **ποίμνας** **ἀθροῖσαι** **προσπόλους** **κελεύσατε.**
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'·** <sup>Kon</sup> **ἀτὰρ** <sup>δῆPt</sup> **τίνα,** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **πάτερ,** **σπουδὴν** **ἔχεις;**  
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: **ὄρῳ** <sup>Prp</sup> **πρὸς** **ἄκταις** **ναὸς** **Ἑλλάδος** **σκάφος**  
zu
- [86] **κώπης** <sup>τ,Pt</sup> **ἄνακτας** <sup>σὺνPrp</sup> **στρατηλάτῃ** **τινὶ** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
auch mit irgendeinem
- [87] **στεύχοντας** <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>ἐςPrp</sup> **τόδ',** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ἄντρον·** **ἀμφὶ** <sup>Prp</sup> <sup>δ,Pt</sup> **αὐχέσι**  
schreitend in diese um aber
- [88] **τεύχῃ** **φέρονται** **κενά,** <sup>AdjA</sup> **βορᾶς** **κεχρημένοι,** <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
leer, gebraucht habend,
- [89] **κρωσσούς** <sup>θ,Pt</sup> **ὕδρηλούς.** <sup>AdjA</sup> <sup>ὥij</sup> **ταλαίπωροι** <sup>AdjN</sup> **ξένοι,**  
auch wasser häutige. o elende
- [90] **τίνες** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ποτ',** <sup>Pt</sup> **εἰσίν;** **οὐκ** <sup>Pt</sup> **ἴσασι** **δεσπότην**  
welche jemals nicht
- [91] **Πολύφημον** **οἶός** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ἐστίν,** **ἄξενον** <sup>AdjA</sup> **στέγην**  
welcher un gastliche
- [92] **τῇνδ',** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ἐμβεβώτες** <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **Κυκλωπίαν** <sup>AdjA</sup> **γνάθον**  
diese eingetreten habend und kyklopische
- [93] **τὴν** <sup>ArtA</sup> **ἀνδροβρώτα** <sup>AdjA</sup> **δυστυχῶς** <sup>Adv</sup> **ἀφιγμένοι.** <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] **ἀλλ',** <sup>Kon</sup> **ἥσυχον** <sup>AdjN</sup> **γίγνεσθ',** **ἵν',** <sup>Kon</sup> **ἐκπυθώμεθα**  
aber ruhig damit
- [95] **πόθεν** <sup>Adv</sup> **πάρεισι** **Σικελὸν** <sup>AdjA</sup> **Αἰτναῖον** <sup>AdjA</sup> **πάγον.**  
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: **ξένοι,** **φράσαιτ' ἂν** <sup>Pt</sup> **νᾶμα** **ποτάμιον** <sup>AdjA</sup> **πόθεν** <sup>Adv</sup>  
wohl fluss artig woher
- [97] **δίψης** **ἄκος** **λάβοιμεν,** **εἴ** <sup>Kon</sup> **τέ** <sup>Pt</sup> **τις** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **θέλει**  
wenn auch jemand
- [98] **βορὰν** **ὀδῆσαι** **ναυτίλοις** **κεχρημένοις;** <sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
gebraucht seienden;
- [99] **τί** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **χρῆμα;** **Βρομίου** **πόλιν** **ξοιγμεν** **ἐσβαλεῖν·**  
was
- [100] **Σατύρων** **πρὸς** <sup>Prp</sup> **ἄντροις** **τόνδ',** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ὄμιλον** **εἰσορῶ.**  
bei diesen
- [101] **χαίρειν** **προσεῖπα** **πρῶτα** <sup>AdvSup</sup> **τὸν** <sup>ArtA</sup> **γεραίτατον.** <sup>AdjSupA</sup>  
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ',** <sup>ωij</sup> **ξέν',** **ὅστις** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>δ,Pt</sup> **εἴ** **φράσον** **πάτραν** **τε** <sup>Pt</sup> **σὴν.** <sup>AdjA</sup>  
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος** **Ὀδυσσεύς,** **γῆς** **Κεφαλλήνων** **ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ' ἄνδρα,** **κρόταλον** **δριμύ,** <sup>AdjA</sup> **Σισύφου** **γένος.**  
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **οὗτός** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **εἰμι·** **λοιδορεῖ** **δὲ** <sup>Pt</sup> **μή.** <sup>Pt</sup>  
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν** <sup>Adv</sup> **Σικελίαν** **τῇνδε** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ναυστολῶν** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **πάρει;**  
woher diese see fahrend

- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.  
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> πορθμὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;  
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν βία.  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>Ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βρόμιον ἀνήρπασαν.  
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσί νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>;  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος<sup>AdjSupN</sup>.  
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στι καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πυργώματα;  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶς<sup>Pt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔχουσι γαῖαν; ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν γένος;  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι δ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῷσι; — Δήμητρος στάχυν;  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> μήλων βορᾷ.  
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι χθόνα.  
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασὶ τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους φορεῖν.  
am süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φῆς; βορᾷ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ<sup>AdjD</sup>.  
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν; ἦ<sup>Pt</sup> δόμων ἔσω<sup>Adv</sup>;  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτην θήρας ἰχνεύων<sup>N</sup> κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾷσον, ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν ἄν<sup>Pt</sup>.  
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὁδησον ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σῖτον, οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν.  
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν, ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον, ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.  
nicht so wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber mir, wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὧ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξέθρεψα ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου παῖς, ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄσκηδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ὄρᾱς, γέρον.  
dieser der ihn· wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον πλήσειέ μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκού ῥυῆ.  
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην εἶπας ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα τὴν<sup>ArtA</sup> ὦνῃν καλεῖ.  
gerecht· gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ' ἀσκού μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ πίων.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
damit getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὁσμήν ἔχει.  
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁσφραίνομαι.  
nicht bei sondern

- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, Adv ὥς Kon ἂν Pt μὴ Pt λόγῳ ᾿παινῆς μόνον. AdjA  
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί. ij χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' A Pr ὁ ArtN Βάκχιος.  
babái· mich der
- [157] ἄ ij ἄ ij ἄ. ij  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν Pt τὸν ArtA λάρυγγα διεκάναξέ σου G Pr καλῶς; Adv  
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' Kon εἰς Prp ἄκρους AdjA γε Pt τοὺς ArtA ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς Prp τῷδε D Pr μέντοι Pt καὶ Kon νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ArtA ἄσκον μόνον. AdjA ἔα τὸ ArtA χρυσίον.  
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν Adv τυρεύματ' ἢ Kon μήλων τόκον.  
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ' A Pr ὀλίγον AdjN φροντίσας N AorSAkt γε Pt δεσποτῶν.  
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] ὥς Kon ἐκπιδίειν γ' Pt ἂν Pt κύλικα μαινοίμην μίαν, AdjA  
so dass doch wohl einen,
- [165] πάντων AdjG Κυκλώπων ἀντιδοὺς N AorSAkt βοσκήματα,  
aller zurück gegeben habend
- [166] ῥῖψαι τ' Pt ἐς Prp ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο, Prp  
und in weg,
- [167] ἅπαξ Adv μεθυσθεῖς N AorPas καταβαλὼν N AorSAkt τε Pt τὰς ArtA ὄφρ' ὤς.  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] ὥς Kon ὅς N Pr γε Pt πίνων N PräAkt μὴ Pt γέγηθε μαίνεται.  
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν' Kon ἔστι τουτί N Pr τ' Pt ὀρθὸν AdjN ἐξανιστάναι  
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε Pt δραγμὸς καὶ Kon παρεσκευασμένου G PerM/P  
auch und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' Pt ἅμα Adv  
auch zugleich
- [172] κακῶν τε Pt λῆστις. εἴτ' Pt ἐγὼ N Pr οὐ Pt κυνήσομαι  
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε AdjA πῶμα, τὴν ArtA Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων N PräAkt καὶ Kon τὸν ArtA ὀφθαλμὸν μέσον, AdjA  
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί N Pr σοί. D Pr  
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ Kon μὴν Pt φίλοι AdjN γε Pt προσφέρεσθε πρὸς Prp φίλον. AdjA  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν ArtA Ἐλένην τε Pt χειρίαν, AdjA  
die und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ Kon πάντα AdjA γ' Pt οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὐκ οὐκ, Pt ἐπειδὴ Kon τὴν ArtA νεᾶνιν εἴλετε,  
doch nicht, da die
- [180] ἅπαντες AdjN αὐτὴν A Pr διεκροτήσατ' ἐν Prp μέρει,  
alle sie in



- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἔδεται<sup>N</sup> γαμουμένη;<sup>PräM/P</sup>  
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότην, ἣ<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die die die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν ἰδοῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>PräAkt</sup>  
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
menschlich
- [186] λῶστον<sup>AdjN</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φύναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μόνω<sup>AdjD</sup>  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> τὰδ'<sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ποιμένων βοσκήματα,  
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων<sup>G</sup> ἄρνων τροφαί,  
blökend seiender
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτος τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἀντρων ἀπο,<sup>Prp</sup>  
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ<sup>D</sup> πῶμ' ἀντιδόντες<sup>N</sup> εὐίου<sup>AdjG</sup>  
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι·<sup>ij</sup> Κύκλωψ ὅδ'<sup>N</sup> ἔρχεται· τί<sup>N</sup> δράσομεν;  
—weh mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, <sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον· ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ φυγεῖν;  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας τῆσδ'<sup>G</sup> οὐπερ<sup>G</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ γε<sup>Pt</sup>.  
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω<sup>Adv</sup>.  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>AdjN</sup> εἰςὶ καταφυγαὶ πολλὰ<sup>AdjN</sup> πέτρας.  
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία στένοι,  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ' ἔν'<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, μυρίον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄχλον  
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλὰκίς<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.  
oft mit
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν δεῖ, καθανούμεθ' εὐγενῶς<sup>Adv</sup>,  
aber, wenn edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> αἶνον τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσώσομεν.  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· παρέχε· τί<sup>N</sup> τάδε<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;  
was dieses· wer die
- [204] τί<sup>N</sup> βακχιάζετ'; οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος τάδε<sup>N</sup>,  
was nicht dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.  
nicht und

- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;  
wie mir in die neu geborene
- [207] ἦ<sup>Pt</sup> πρόσ<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς εἰσι χυπὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων  
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν  
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστίν ἐξημελγμένον;<sup>N</sup> PerPas  
aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup> Pr φατε; τί<sup>N</sup> Pr λέγετε; τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὑμῶν<sup>G</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ  
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> πρόσ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ἀνακεκύφμεν,  
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶσρα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα δέρκομαι.  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup> PerM/P  
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστί. ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ εὐτρεπὴς<sup>AdjN</sup> ἔστω μόνον.<sup>Adv</sup>  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> Pr ἢν<sup>Kon</sup> θέλης, ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.  
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup> PerM/P  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> θέλης σύ,<sup>N</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> 'μὲ<sup>A</sup> Pr καταπίης μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ',<sup>A</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι  
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> PräAkt ἀπολέσαιτ' ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα.<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> Pr ὅχλον τόνδ'<sup>A</sup> Pr ὁρῶ πρόσ<sup>Prp</sup> αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες<sup>N</sup> Pr κατέσχον ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοῦσδ'<sup>A</sup> Pr ἄρνας ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup> PerM/P  
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε<sup>Pt</sup> τυρῶν συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup> PerAkt  
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω συγκεκομμένος<sup>N</sup> PerM/P τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup> Pr Κύκλωψ, ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν ὄντα<sup>A</sup> PräAkt θεόν με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐφόρουν τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα·  
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρόν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔωντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἥσθιον  
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπῆχει<sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>KonAdv</sup> τόν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν μέσον<sup>AdjA</sup>  
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχυν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,  
die
- [237] μᾶστιγί τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und gut den deiner,
- [238] κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> θάδῶλια  
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς ἐμβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ<sup>Kon</sup> 'ς<sup>Prp</sup> μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον ξύλων  
und großen
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις; ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τῇν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρακος  
den meinen von
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δαῖτα τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,  
heiße fressenden dem
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπλεῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός εἰμ' ὀρεσκούου<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch berg weidig.
- [248] ἄλῃς<sup>Adv</sup> λεόντων ἐστὶ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοινωμένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε<sup>Pt</sup>, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴμ' ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βορᾶς.  
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινὰ<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων, ὧ<sup>j</sup> δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίων<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu dir
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἀκουσον ἐν<sup>Prp</sup> μέρει καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.  
in auch der
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βορᾶς χρῆζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir bedarfend
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἀντρῶν ἤλθομεν νεῶς ἀπο<sup>Prp</sup>.  
deiner näher weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρνας ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ'<sup>Prp</sup> οἴνου σκύφου  
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημπόλα τε<sup>Pt</sup> καδίδου πιεῖν λαβών<sup>N</sup>  
und genommen habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκούσι, <sup>AdjD</sup> κούδεν ἦν τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> βία.  
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑγιές<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη σου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdjA</sup>.  
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι'.  
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]:  
εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.  
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> σ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,  
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,  
bei den großen und den
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψὼ τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως κόρας,  
bei die die auch
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ' ἰχθύων τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε, μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐξοδᾶν ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες ἀπόλινθ', οὓς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φιλῶ.  
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'. ἔγωγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα  
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> σ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἶδον· εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> λέγω,  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.  
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθους  
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα καὶ<sup>Kon</sup> δίκαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.  
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι· πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ', ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;  
aber woher o
- [276] ποδαποί<sup>AdjN</sup>; τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακήσιοι μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος, ἰλίου δ<sup>Pt</sup> ἄπο, <sup>Prp</sup>  
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἐξωσθέντες<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἦκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῇς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μετήλθεθ' ἄρπαγας  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' ἰλίου πόλιν;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά γ', οἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾷς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα· μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἰκετεύομέν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
auch und frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους  
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι γνώθοις·  
auch un fromme
- [290] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] ἱερεὺς τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου μένει λιμὴν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα  
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί· τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος  
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον'<sup>AdjA</sup> ὀνειδὴ Φρυξὶν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν·  
schwer tragbare nicht
- [297] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοί· γῆς γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος μυχοῦς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρα.  
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους ἀποστρέφῃ,  
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία τε<sup>Pt</sup> δοῦναι καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη  
nicht um Rind bohri gen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον πλῆσαι σέθεν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und deiner.
- [304] ἄλῃς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ' Ἑλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν πιούσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,  
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν  
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας· εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden

- [308] **σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **συμπυρώσας**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **δαῖτ'** **ἀναλώσεις** **πικράν**,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] **ποι**<sup>Adv</sup> **τρέψεται** **τις**; <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀλλ**,<sup>Kon</sup> **ἐμοὶ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πιθοῦ**, **Κύκλωψ**.  
wohin jemand; aber mir
- [310] **πάρες** **τὸ**<sup>ArtA</sup> **μάργον**,<sup>AdjA</sup> **σῆς**,<sup>AdjG</sup> **γνάθου**, **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **εὐσεβὲς**,<sup>AdjA</sup>  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς**,<sup>ArtG</sup> **δυσσεβείας** **ἀνθελοῦ**, **πολλοῖσι**,<sup>AdjD</sup> **γὰρ**,<sup>Pt</sup>  
der vielen denn
- [312] **κέρδη** **πονηρὰ**,<sup>AdjA</sup> **ζημίαν** **ἡμείψατο**.  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι** **σοὶ**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **βούλομαι**, **τῶν**,<sup>ArtG</sup> **γὰρ**,<sup>Pt</sup> **κρεῶν**  
dir der denn
- [314] **μηδὲν**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **λίπης** **τοῦδ'**,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἢν**,<sup>Kon</sup> **τε**,<sup>Pt</sup> **τὴν**,<sup>ArtA</sup> **γλώσσαν** **δάκης**,  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] **κομπὸς**,<sup>AdjN</sup> **γενήσῃ** **καὶ**,<sup>Kon</sup> **λαλίστατος**,<sup>AdjSupN</sup> **Κύκλωψ**.  
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ**,<sup>ArtN</sup> **πλοῦτος**, **ἀνθρωπίσκε**, **τοῖς**,<sup>ArtD</sup> **σοφοῖς**,<sup>AdjD</sup> **θεός**,  
der den Weisen
- [317] **τὰ**,<sup>ArtN</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἄλλα**,<sup>AdjN</sup> **κόμποι** **καὶ**,<sup>Kon</sup> **λόγων** **εὐμορφίαι**.  
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας**,<sup>AdjA</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐναλίας**,<sup>AdjA</sup> **ἃς**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **καθίδρυται** **πατὴρ**  
Kaps aber meerische welche
- [319] **χαίρειν** **κελεύω**, **τί**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τάδε**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **προυστήσω** **λόγω**;  
was dieses
- [320] **Ζηνὸς** **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐγὼ**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **κεραυνὸν** **οὐ**,<sup>Pt</sup> **φρίσσω**, **ξένε**,  
aber ich nicht
- [321] **οὐδ'**,<sup>Pt</sup> **οἶδ'**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τι**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Ζεὺς** **ἐστ'** **ἐμοῦ**,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **κρείσσω**,<sup>AdjKmpN</sup> **θεός**.  
und nicht was was von mir stärker
- [322] **οὐ**,<sup>Pt</sup> **μοι**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μέλει** **τὸ**,<sup>ArtN</sup> **λοιπόν**,<sup>AdjN</sup> **ὥς**,<sup>Kon</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **οὐ**,<sup>Pt</sup> **μοι**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μέλει**,  
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] **ἄκουσον**, **ὅταν**,<sup>Kon</sup> **ἄνωθεν**,<sup>Adv</sup> **ὄμβρον** **ἐκχέη**,  
wenn von oben
- [324] **ἐν**,<sup>Prp</sup> **τῇδε**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πέτρα** **στέγν'** **ἔχων**,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **σκηνώματα**,  
in diesem habend
- [325] **ἢ**,<sup>Kon</sup> **μόσχον** **ὀπτὸν**,<sup>AdjA</sup> **ἢ**,<sup>Kon</sup> **τι**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **θήρειον**,<sup>AdjA</sup> **δάκος**  
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] **δαινύμενος**,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> **εὖ**,<sup>Adv</sup> **τέγγων**,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **τε**,<sup>Pt</sup> **γαστέρ'** **ὕπτειν**,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιὼν**,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **γάλακτος** **ἀμφορέα**, **πέπλον**  
aus getrunken
- [328] **κρούω**, **Διὸς** **βρονταῖσιν** **εἰς**,<sup>Prp</sup> **ἔριν** **κτυπῶν**,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
in schlagend.
- [329] **ὅταν**,<sup>Kon</sup> **δὲ**,<sup>Pt</sup> **βορέας** **χιόνα** **Θρήκιος**,<sup>AdjN</sup> **χέη**,  
wenn aber thrakisch
- [330] **δοραῖσι** **θηρῶν** **σῶμα** **περιβαλὼν**,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **ἐμὸν**,<sup>AdjA</sup>  
umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ**,<sup>Kon</sup> **πῦρ** **ἀναίθων**—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **χιόνος** **οὐδέν**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μοι**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μέλει**.  
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἡ**,<sup>ArtN</sup> **γῆ** **δ**,<sup>Pt</sup> **ἀνάγκη**, **κἂν**,<sup>KonPt</sup> **θέλῃ** **κἂν**,<sup>KonPt</sup> **μὴ**,<sup>Pt</sup> **θέλῃ**,  
die aber auch wenn auch wenn nicht

- [333] **τίκτουσα<sup>N</sup>** **Ποίαν** **τάμα<sup>ArtAdjA</sup>** **πιαίνει βοτά.**  
gebärend die meinen
- [334] **ἀγὼν<sup>N</sup>** **οὐτινι<sup>D</sup>** **θύω** **πλήν<sup>Prp</sup>** **ἐμοί<sup>D</sup>** **θεοῖσι<sup>D</sup>** **οὐ<sup>Pt</sup>** **οὐ<sup>Pt</sup>**  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] **καὶ<sup>Kon</sup>** **τῇ<sup>ArtD</sup>** **μεγίστη<sup>AdjD</sup>** **γαστρὶ** **τῇδε<sup>D</sup>** **δαιμόνων.**  
auch der größten, diesem,
- [336] **ὥς<sup>Kon</sup>** **τοῦμπιεῖν** **γε<sup>Pt</sup>** **καμφαγεῖν** **τούφ<sup>ArtPrp</sup>** **ἡμέραν**  
damit doch das auf den Tag
- [337] **Ζεὺς** **οὗτος<sup>N</sup>** **ἀνθρώποισι** **τοῖσι<sup>ArtD</sup>** **σώφροσιν<sup>AdjD</sup>**  
dieser den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν** **δὲ<sup>Pt</sup>** **μηδὲν<sup>A</sup>** **αὐτόν<sup>A</sup>** **οἷ<sup>N</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **τοὺς<sup>ArtA</sup>** **νόμους**  
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] **ἔθεντο** **ποικίλλοντες<sup>N</sup>** **ἀνθρώπων βίον,**  
verschieden machend
- [340] **κλαίειν ἄνωγα·** **τὴν<sup>ArtA</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἐμὴν<sup>AdjA</sup>** **ψυχὴν** **ἐγὼ<sup>N</sup>**  
die aber meine ich
- [341] **οὐ<sup>Pt</sup>** **παύσομαι** **δρῶν<sup>N</sup>** **εὖ<sup>Adv</sup>** **κατεσθίων<sup>N</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **σέ<sup>A</sup>**  
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] **ξενία** **τε<sup>Pt</sup>** **λήψη** **τοιᾶδ<sup>AdjA</sup>** **ὥς<sup>Kon</sup>** **ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup>** **ὦ<sup>ij</sup>**  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] **πῦρ** **καὶ<sup>Kon</sup>** **πατρῶον<sup>AdjA</sup>** **τόνδε<sup>A</sup>** **λέβητά** **γ<sup>Pt</sup>** **ὅς<sup>N</sup>** **ζέσας<sup>N</sup>**  
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] **σὴν<sup>AdjA</sup>** **σάρκα** **διαφόρητον<sup>AdjA</sup>** **ἀμφέξει** **καλῶς<sup>Adv</sup>**  
dein zer legt gut.
- [345] **ἀλλ<sup>Kon</sup>** **ἔρπετ<sup>Adv</sup>** **εἴσω<sup>Adv</sup>** **τῷ<sup>ArtD</sup>** **κατ<sup>Prp</sup>** **αὐλίον<sup>AdjD</sup>** **θεῶ**  
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] **ἵν<sup>Kon</sup>** **ἀμφι<sup>Prp</sup>** **βωμόν** **στάντες<sup>N</sup>** **εὐωχῆτέ** **με<sup>A</sup>**  
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: **αἰαί<sup>ij</sup>** **πόνους** **μὲν<sup>Pt</sup>** **Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup>** **ὑπεξέδυν**  
weh, zwar troische
- [348] **θαλασσίους<sup>AdjA</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἐς<sup>Prp</sup>** **ἀνδρὸς ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>**  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] **γνώμην κατέσχον** **ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **καρδίαν.**  
hafen los auch
- [350] **ὦ<sup>ij</sup>** **Παλλάς<sup>ij</sup>** **ὦ<sup>ij</sup>** **δέσποινα** **Διογενὲς<sup>AdjV</sup>** **θεά,**  
o o Zeus geborene
- [351] **νῦν<sup>Adv</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **ἄρῃξον·** **κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **ἱλίου**  
jetzt jetzt größere denn
- [352] **πόνους ἀφίγμαι** **κάπι<sup>KonPrp</sup>** **κινδύνου βάθρα.**  
und auf
- [353] **σύ<sup>N</sup>** **τ<sup>Pt</sup>** **ὦ<sup>ij</sup>** **φαεννῶν<sup>AdjG</sup>** **ἀστέρων οἰκῶν** **ἔδρας**  
du auch, o strahlender
- [354] **Ζεῦ** **ξένι<sup>AdjV</sup>** **ὄρα** **τάδ<sup>A</sup>** **εἰ<sup>Kon</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **αὐτὰ<sup>A</sup>** **μὴ<sup>Pt</sup>** **βλέπεις,**  
Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht
- [355] **ἄλλως<sup>Adv</sup>** **νομίζῃ** **Ζεὺς** **τὸ<sup>ArtN</sup>** **μηδὲν<sup>N</sup>** **ὦν<sup>N</sup>** **θεός.**  
anders das Nichts seiend

# Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,  
der weiten o
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος· ὥς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des auf gesperreten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπτὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς ἀπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι κλινομένω.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
zottig wolligen in gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις ἄδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων  
aber
- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει θυσίαν  
vom Altar weg die
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ.  
erfreut

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> τλαῖμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων,  
herd häusige fremde
- [372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μυσαροῖσί<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὁδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht



[374c]

μόνος<sup>AdjN</sup> μόνῳ<sup>AdjD</sup>  
allein dem Allein  
γέμιζε πορθμίδος

σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω, δεῖν<sup>AdjA</sup> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>N</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o was Schreckliches gesehen habend innen

[376] κοῦ<sup>KonPt</sup> πιστά, <sup>AdjN</sup> μύθοις εἰκότ', <sup>N</sup> οὐδ',<sup>PtKon</sup> ἔργοις βροτῶν;  
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht

[377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίνονται σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber etwa deiner

[378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;  
liebe un heiligster

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν,  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend

[380] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκοῦς εἶχον εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.  
die wohl genährteste

[381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ', <sup>AdjV</sup> ἥτε πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, leidend dieses;

[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἐσήλομεν χθόνα,  
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ πρῶτον, <sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς  
zwar zuerst, hohen

- [384] κορμούς πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐπι, Prp  
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν ὡς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.  
von dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388] κρατήρα δ, Pt ἐξέπλησεν ὡς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον, AdjA  
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, N AorAkt λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> AorSAkt γάλα.  
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ παρέθετ' εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος τριῶν<sup>G</sup> Pr  
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> Pr ἐφαίνετο.  
aber vierer
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ', Pt ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> PerM/P πυρί,  
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ τᾶλλα, ArtA παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναῖα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und
- [396] ὡς<sup>Kon</sup> δ, Pt ἦν ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἴδιου μαγεῖρω, φῶτε συμάρψας<sup>N</sup> AorSAkt δύο<sup>N</sup> Pr  
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν, AdjG ρυθμῷ θ, Pt ἐν<sup>Prp</sup>  
der meinen, und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος ἐς<sup>Prp</sup> κύτος χαλκήλατον, AdjA  
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ, Pt αὖ, Adv τένοντος ἀρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,  
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] παίων<sup>N</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὀξὺν<sup>AdjA</sup> στόνυχα πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt  
und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρα σάρκας ἐξώπτα πυρί  
heftig
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ, Pt ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ' ἐφήκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ, Pt ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ' ἀπ, Prp ὀφθαλμῶν χέων<sup>N</sup> PräAkt  
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ, Pt ὅπως<sup>Kon</sup> ὄρνιθες ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt εἶχον, αἷμα δ, Pt οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνῆν χροί.  
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ, Pt ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεῖς<sup>N</sup> AorPas βορᾶς  
als aber der meinen gesättigt worden seiend

- [410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ'** ἐξεῖς<sup>N</sup> **βαρύν,** <sup>PräAkt</sup> <sup>AdjA</sup>  
aus lassend schwer,
- [411] **ἐσῆλθέ μοι**<sup>D</sup> **τι**<sup>N</sup> **θεῖον.** <sup>AdjN</sup> **ἐμπλήσας**<sup>N</sup> **σκύφος** <sup>AorAkt</sup>  
mir etwas göttlich· gefüllt habend
- [412] **Μάρωνος** αὐτῷ<sup>D</sup> **τοῦδε** <sup>Pr</sup> **προσφέρω** **πιεῖν,** <sup>G</sup>  
ihm dieses
- [413] **λέγων**<sup>N</sup> **τάδ'.** <sup>Pr</sup> **οἷ** **τοῦ** <sup>ArtG</sup> **ποντίου** <sup>AdjG</sup> **θεοῦ** **Κύκλωψ,**  
sagend dieses· o des meerischen
- [414] **σκέψαι τόδ'.** <sup>A</sup> **οἷον** <sup>AdjA</sup> **Ἑλλάς ἀμπέλων** ἀπο<sup>Prp</sup>  
dieses welcherlei von
- [415] **θεῖον** <sup>AdjA</sup> **κομίζει** **πῶμα, Διονύσου γάνος.**  
göttlichen
- [416] **ὁ**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐκπλεως** <sup>AdjN</sup> **ὦν**<sup>N</sup> **τῆς** <sup>ArtG</sup> **ἀναισχύντου** <sup>AdjG</sup> **βορᾶς** <sup>PräAkt</sup>  
der aber übvoll seiend der schamlosen
- [417] **ἐδέξατ' ἔσπασέν** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἄμυστιν** <sup>Adv</sup> **ἐλκύσας**<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
und in einem Zug gezogen habend
- [418] **κάπηνεσ' ἄρας**<sup>N</sup> **χεῖρα· φίλτατε** <sup>AdjVSup</sup> **ξένων,** <sup>AorSAkt</sup>  
erhoben habend Liebster
- [419] **καλόν** <sup>AdjN</sup> **τὸ** <sup>ArtN</sup> **πῶμα δαιτὶ** **πρὸς** <sup>Prp</sup> **καλῇ** <sup>AdjD</sup> **δίδως.** <sup>PräAkt</sup>  
schön der zu schön
- [420] **ἡσθέντα**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐτὸν** <sup>A</sup> **ὥς** <sup>Kon</sup> **ἐπησθόμην** **ἐγώ,** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] **ἄλλην** <sup>AdjA</sup> **ἔδωκα** **κύλικα, γιγνώσκων**<sup>N</sup> **ὅτι** <sup>Kon</sup> <sup>PräAkt</sup>  
eine andere erkennend dass
- [422] **τρώσει** **νιν** <sup>A</sup> **οἶνος καὶ** <sup>Kon</sup> **δίκην δώσει** **τάχα.** <sup>Adv</sup>  
ihn und bald.
- [423] **καὶ** <sup>Kon</sup> **δὴ** <sup>Pt</sup> **πρὸς** <sup>Prp</sup> **ὥδ'α** **εἶρπ'.** **ἐγὼ** <sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπεγχεῶν**<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] **ἄλλην** <sup>AdjA</sup> **ἐπ'** <sup>Prp</sup> **ἄλλῃ** <sup>AdjD</sup> **σπλάγχν' ἐθέρμαινον** **ποτῶ.**  
eine andere auf anderer
- [425] **ἄδ'εἰ** **δ'ε** <sup>Pt</sup> **παρὰ** <sup>Prp</sup> **κλαίουσι** <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> **συνναύταις ἐμοῖς** <sup>AdjD</sup>  
aber bei weinenden meinen
- [426] **ἄμουσ',** <sup>AdjN</sup> **ἐπηχεῖ** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄντρον.** **ἐξελθὼν**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐγὼ** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] **σιγῇ.** **σε**<sup>A</sup> **πρ** **σῶσαι κάμ',** <sup>KonA</sup> **ἐὰν** <sup>Kon</sup> **βούλῃ, θέλω.**  
dich und mich, wenn
- [428] **ἀλλ'** <sup>Kon</sup> **εἶπατ' εἴτε** <sup>Kon</sup> **χρήζ'ετ' εἴτ'** <sup>Kon</sup> **οὐ** <sup>Pt</sup> **χρήζετε**  
sondern ob oder nicht
- [429] **φεύγειν ἄμεικτον** <sup>AdjA</sup> **ἄνδρα καὶ** <sup>Kon</sup> **τὰ** <sup>ArtA</sup> **Βακχίου**  
un gemischt und die
- [430] **ναῖειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν** **μέτα.** <sup>Prp</sup>  
inmitten.
- [431] **ὁ** <sup>ArtN</sup> **μὲν** <sup>Pt</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> **ἔνδον** <sup>Adv</sup> **σὸς** <sup>AdjN</sup> **πατὴρ** **τάδ'.** <sup>A</sup> **ἦνεσεν.** <sup>Pr</sup>  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] **ἀλλ'** <sup>Kon</sup> **ἀσθενῆς** <sup>AdjN</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> **κάποκερδαίνων**<sup>N</sup> **ποτοῦ,** <sup>PräAkt</sup>  
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] **ὥσπερ** <sup>Kon</sup> **πρὸς** <sup>Prp</sup> **ἰξῶ** **τῇ** <sup>ArtD</sup> **κύλικι** **λελημμένος**<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει·** **σὺ** <sup>N</sup> **δ'ε** <sup>Pt</sup> **νεανίας γὰρ** <sup>Pt</sup> **εἶ** <sup>—</sup>  
du aber— denn
- [435] **σώθητι μετ'** <sup>Prp</sup> **ἐμοῦ** <sup>G</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **τὸν** <sup>ArtA</sup> **ἀρχαῖον** <sup>AdjA</sup> **φίλον** <sup>AdjA</sup>  
mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὧ<sup>ij</sup> φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες<sup>N</sup> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.  
entronnen habend unheiligen
- [439] ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν κατ',<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω τιμωρίαν  
nun wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας φυγῇν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡδίων<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλῦοιμεν ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' ὀλωλότα.<sup>A</sup>  
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἔρπειν πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου ποτῶ.  
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> δρυμοῖσιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν ῥῶσαι κάτω.<sup>Adv</sup>  
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον·<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> 'πιθυμία.  
nichts der Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐτ',<sup>A</sup> ἀκούομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι, λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι πῶμα χρῇ δοῦναι τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπνώσση Βακχίου νικῶμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισιν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
in irgendeiner,
- [456] οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνῳ ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ καθήσω· καὶ<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἶδω νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ  
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ',<sup>Pt</sup> ἐκτῆξω πυρί.  
auch
- [460] ναυπηγίαν δ',<sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ  
aber wie irgendeiner passend machend

- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit beiden
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω δαλὸν ἐν<sup>Prp</sup> φασσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ κόρας.  
und
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ιοῦ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν.  
den
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κάπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος  
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις τῇσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ χθονός.  
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς θεοῦ  
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κάγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λαβοίμην τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὄμματα  
und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν θέλω.  
denn dieses
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός· οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον<sup>AdjN</sup>.  
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἄμαξῶν ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην βάρος,  
so dass und wohl hundert
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
gleich wie
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν<sup>Adv</sup> δόλον γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίστασαι·  
nun· denn
- [477] ᾗταν<sup>Kon</sup> κελεύω, τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι  
und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας ἀπολιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ' ἂν<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
doch wohl,
- [481] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>,  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ζῶν<sup>Prp</sup> οἷσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦλθον δεῦρο<sup>Adv</sup> σωθῆναι μόνον<sup>AdjA</sup>.  
mit denen mit denen hierher, allein.

## Chor

## Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρώτῳ<sup>AdjDSup</sup>  
wer erste, wer aber auf ersten

[484]	ταχθείς <sup>N</sup> AorPas	δαλοῦ	κώπην	ὀχμάσας <sup>N</sup> AorSAkt
	gestellt worden seiend			gefasst habend
[485]	Κύκλωπος	ἔσω <sup>Adv</sup> hinein	βλεφάρων	ῥσας <sup>N</sup> AorSAkt
				gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν <sup>AdjA</sup> helle	ὄψιν	διακναίσει;	
[487]	σίγα <sup>ij</sup> still	σίγα. <sup>ij</sup> still.	καὶ <sup>Kon</sup> und	δὴ <sup>Pt</sup> ja
				μεθύων <sup>N</sup> PräAkt
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup> unlieb	κέλαδον	μουσιζόμενος <sup>N</sup> PräM/P	
[490]	σκαῖος <sup>AdjN</sup> ungeschickt	ἀπώδος <sup>AdjN</sup> unmusikalisch	καὶ <sup>Kon</sup> und	κλαυσόμενος <sup>N</sup> FuM/P
[491]	χωρεῖ	πετρίνων <sup>AdjG</sup> der steinernen	ἔξω <sup>Adv</sup> hinaus	μελάθρων
[492]	φέρει	νιν <sup>A</sup> ihn	κώμοις	παιδεύσωμεν
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup> den	ἀπαίδευτον. <sup>AdjA</sup> Ungebildeten·		
[494]	πάντως <sup>Adv</sup> ganz sicher	μέλλει	τυφλὸς <sup>AdjN</sup> blind	εἶναι.

## Strophe 1

[495] [Hμῆχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup> selig	ὅστις <sup>N</sup> Pr	εὐιάζει	
[496]	βοτρυῶν	φίλαισι <sup>AdjD</sup> lieben	πηγαῖς	
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu	κῶμον	ἐκπετασθείς <sup>N</sup> AorPas	
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup> lieben	ἄνδρ'	ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> PräAkt	
[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf	δεμνίοις	τε <sup>Pt</sup> auch	ξανθὸν <sup>AdjA</sup> blonden
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup> der üppigen	ἔχων <sup>N</sup> PräAkt	ἑταίρας	
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup> salb ölig gesalbt	λιπαρὸν <sup>AdjA</sup> glänzend	βό	
[502]	στρυχον,	αὐδᾶ	δέ <sup>Pt</sup> aber·	θύραν
			τίς <sup>N</sup> Pr	οἷξει μοι; <sup>D</sup> Pr
			wer	mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ· <sup>ij</sup> papapā·	πλέως <sup>AdjN</sup> voll	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	οἴνου,
[504]	γάνυμαι	δέ <sup>Pt</sup> aber	δαιτὸς	ἤβη,
[505]	σκάφος	ὀλκὰς	ὥς <sup>Adv</sup> wie	γεμισθεῖς <sup>N</sup> AorPas
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup> an	σέλμα	γαστρὸς	ἄκρας. <sup>AdjG</sup> der Spitze.
[507]	ὑπάγει	μ'· <sup>A</sup> Pr	ὁ <sup>ArtN</sup> die	χόρτος
	mich			εὐφρων <sup>AdjN</sup> wohl gesinnt

- [508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἥρος ὥραις  
zu
- [509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu
- [510] φέρε μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir, hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν δεδορκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ μελάθρων.  
schön
- [513] —παπαπᾶ·<sup>Ij</sup> φιλεῖ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
—papapā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δαΐα<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χροῖα χῶς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα  
und wie zart
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.  
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χροιά  
aber nicht eine
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτα τάχ'<sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει.  
um deinen bald

## Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου  
dass ich des
- [520] τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τρίβων εἶμ', ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πιεῖν ἔδωκά σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεὸς νομίζεται;  
der aber welcher
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν βίου.  
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιοῦδ'<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων· οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βλάπτει βροτῶν.  
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ' οἴκους ἔχων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber in wie habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδ'<sup>Adv</sup> ἐστὶν εὐπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.  
nicht die in
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν φιλῶ τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
den das aber dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε κεῦθύμει, Κύκλωψ.  
bleibend nun hier

- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.  
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>.  
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔριν φιλεῖ.  
der schmählischen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν<sup>Pt</sup>, ἔμπας<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὧ<sup>ij</sup> τᾶν, πεπωκότ<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι χρή μένειν.  
o getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken habend
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις μέινῃ, σοφός<sup>AdjN</sup>.  
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν, ὧ<sup>ij</sup> Σιληνέ; σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν δοκεῖ;  
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ συμποτῶν ἄλλων<sup>AdjG</sup>, Κύκλωψ;  
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχυνῶδές<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> οὔδας ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης . . . .  
und wahrlich flaumiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλαπος ἡλίου πίνειν καλόν<sup>AdjN</sup>.  
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.  
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ<sup>'</sup> ὀπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλλῃ.  
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μέν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλῃ· κάτθες αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.  
stehend du ihn in
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup>, ὧ<sup>ij</sup> ξέν<sup>'</sup>, εἰπὲ τοῦνομ<sup>'</sup><sub>ArtA</sub> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή καλεῖν.  
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς; τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>'</sup><sub>Kon</sub> ἐμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν, ὅτι<sup>Kon</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>'</sup>, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ<sup>'</sup> ἐρᾶν ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ<sup>AdjG</sup>.  
ja bei da meiner seiend schön.



[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον. δίδου μόνον.<sup>AdjA</sup>  
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολείς· δὸς οὔτως.<sup>Adv</sup>  
so.

[558b] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί' οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἴδω λαβόντα<sup>A</sup> γεύσωμαί τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
genommen habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οἶνοχόος ἀδίκος.<sup>AdjN</sup>  
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> οἶνος γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> ἐστίν<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψη πιεῖν.  
aus zu schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
siehe da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν' εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κατ'<sup>KonAdv</sup> ἔκπτε,  
nun den gleichmäßig, und dann

[564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ',<sup>A</sup> ὁρᾷς πίνοντα—<sup>A</sup> PräAkt χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δράσεις;  
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.  
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ<sup>ij</sup> ξέν', αὐτὸς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> οἶνοχόος τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> γενοῦ.  
o selbst und mir

[567] [Ὁδυσσεύς]: γινώσκειται γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος τῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.  
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.<sup>Adv</sup>  
nun.

[568b] [Ὁδυσσεύς]: ἐγχέω, σίγα μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> εἴπας, ὅστις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πίνη πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Ὁδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup> ἔκπιθι καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> λίπης.  
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> πρᾶAkt χρή τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.  
papai, klug doch das des

[573] [Ὁδυσσεύς]: καὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας<sup>N</sup> ἀδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν, εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt habend durstlosen in

[575] ἦν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐλλίπης τι,<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ξηρανεῖ σ',<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,

- [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα μόγισ·<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.  
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὐρανός μοι<sup>D</sup>·<sup>Pr</sup> συμμεμιγμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> δοκεῖ  
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ φέρεσθαι, τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον  
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων ἁγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.  
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ'· — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες πειρώσιν με·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> —  
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλῃς<sup>Adv</sup> Γανυμήδην τόνδ'·<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀναπαύσομαι.  
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νῇ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας. —ἥδομαι δέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.  
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄρπάζω γ'·<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> 'κ' <sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι κακά·<sup>AdjA</sup>  
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμψη τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστήν κάντρυφᾶς πεπωκότι·<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup>  
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον ὄψομαι τάχα·<sup>Adv</sup>  
weh mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
nun, edle
- [591] ἐνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ· τῷ<sup>ArtD</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὕπνω παρειμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχ'·<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser
- [593] δαλός δ'·<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
aber von innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν  
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ ἔση.  
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ'·<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους, πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον·<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τάνθάδ'·<sup>ArtA</sup> ἐστὶν εὐτρεπῇ·<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, <sup>AdjV</sup> γείτονος κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὅμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,  
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ θηρὶ τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt dem götter verhassten,

[603]	καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ,πὶ <sup>Prp</sup> καλλίστοισι <sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς <sup>AdjD</sup> πόνοις
	und nicht auf schönsten troischen
[604]	αὐτόν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> αὐτάς τε <sup>Pt</sup> ἀπολέσῃ <sup>Pt</sup> Ὀδυσσεά
	ihn und und
[605]	ὑπὸ <sup>Prp</sup> ἀνδρός, ὧ <sup>D</sup> θεῶν οὐδέν <sup>N</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βροτῶν μέλει.
	von dem nichts oder
[606]	ἢ <sup>Kon</sup> τήν <sup>ArtA</sup> τύχην μὲν <sup>Pt</sup> δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
	entweder das zwar
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup> δαιμόνων δέ <sup>Pt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> τύχης ἐλάσσονα. <sup>AdjNKmp</sup>
	die aber des geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήπεται τὸν <sup>ArtA</sup> τράχηλον
	den
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καρκίνος
	heftig der
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ <sup>Pt</sup> τάχα <sup>Adv</sup>
	des denn bald
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup> ὀλεῖ κόρας.
	licht tragenden
[612]	ἤδη <sup>Adv</sup>
	schon
[613]	δαλὸς ἠνθρακωμένος <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>
	verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς <sup>Prp</sup> σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον <sup>AdjA</sup>
	in unermesslich
[616]	ἔρνος· ἀλλ', <sup>Kon</sup> ἴτω Μάρων·
	aber
[616a]	πρασσέτω·
[617]	μαινομένου <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ἔξελέτω βλέφαρον Κύ
	des Rasenden Ky
[618]	κλωπος, ὥς <sup>Kon</sup> πῖη κακῶς. <sup>Adv</sup>
	damit schlecht.
[619]	κάγῳ <sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup>
	und ich
[620]	τὸν <sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup> Βρόμιον πο
	den Efeu lieb tragend po
[621]	θεινὸν <sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν θέλω,
	sehenswert
[622]	Κύκλω
	Kyklō
[622a]	πος λιπῶν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐρημίαν·
	pos verlassen habend
[623]	ἄρ', <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τοσόνδ', <sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;
	wohl in so viel
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγαῖτε πρὸς <sup>Prp</sup> θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
	bei
[625]	συνθέντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄρθρα στόματος· οὐδὲ <sup>Pt</sup> πνεῖν ἐῷ,
	zusammen gefügt habend auch nicht
[626]	οὐ <sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν οὐδὲ <sup>Pt</sup> χρέμπεσθαί τινα, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
	nicht auch nicht irgend jemanden,

- |        |             |                                       |                           |                          |                            |                             |                         |                       |                          |        |
|--------|-------------|---------------------------------------|---------------------------|--------------------------|----------------------------|-----------------------------|-------------------------|-----------------------|--------------------------|--------|
| [627]  |             | ὡς <sup>Kon</sup>                     | μῆ <sup>Pt</sup>          | ᾽ξεγερθῇ <sup>ArtN</sup> | τὸ <sup>ArtN</sup>         | κακόν, <sup>AdjN</sup>      | ἐστ <sup>Kon</sup>      | ἀν <sup>Pt</sup>      | ὄμματος                  |        |
|        |             | damit                                 | nicht                     | das                      |                            | Übel,                       | bis                     | wohl                  |                          |        |
| [628]  |             | <b>ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.</b> |                           |                          |                            |                             |                         |                       |                          |        |
| [629]  | [Χορός]:    | σιγῶμεν                               | ἐγκάψαντες <sup>N</sup>   | AorSAkt                  |                            | αἰθέρα                      | γνάθοις.                |                       |                          |        |
|        |             |                                       | eingebrannt habend        |                          |                            |                             |                         |                       |                          |        |
| [630]  | [Ὀδυσσεύς]: | ἅγε                                   | νυν <sup>Adv</sup>        | ὥπως <sup>Kon</sup>      | ἄψεσθε                     | τοῦ <sup>ArtG</sup>         | δαλοῦ                   | χεροῖν                |                          |        |
|        |             |                                       | nun                       | wie                      |                            | des                         |                         |                       |                          |        |
| [631]  |             | ἔσω <sup>Adv</sup>                    | μολόντες <sup>N</sup>     | AorSAkt                  | διάπυρος <sup>AdjN</sup>   | δ <sup>Pt</sup>             | ἐστίν                   | καλῶς. <sup>Adv</sup> |                          |        |
|        |             | hinein                                | gekommen seiend           |                          | glühend                    | aber                        |                         | gut.                  |                          |        |
| [632]  | [Χορός]:    | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>                  | σύ <sup>N</sup>           | τάξεις                   | οὔστινας <sup>A</sup>      | Pr                          | πρώτους <sup>AdjA</sup> | χρεών                 |                          |        |
|        |             | demnach                               | du                        |                          | welche                     |                             | erste                   |                       |                          |        |
| [633]  |             | καυτὸν <sup>AdjA</sup>                | μοχλὸν                    | λαβόντας <sup>A</sup>    | AorSAkt                    | ἐκκάειν                     | τὸ <sup>ArtA</sup>      | φῶς                   |                          |        |
|        |             | brennenden                            |                           | genommen habend          |                            |                             | das                     |                       |                          |        |
| [634]  |             | Κύκλωπος,                             | ὡς <sup>Kon</sup>         | ἀν <sup>Pt</sup>         | τῆς <sup>ArtG</sup>        | τύχης                       | κοινώμεθα;              |                       |                          |        |
|        |             |                                       | damit                     | wohl                     | des                        |                             |                         |                       |                          |        |
| [635]  | [Χορός Α]:  | ἡμεῖς <sup>N</sup>                    | Pr                        | μέν <sup>Pt</sup>        | ἐσμεν                      | μακροτέρω <sup>AdvKmp</sup> | πρὸ <sup>Prp</sup>      | τῶν <sup>ArtG</sup>   | θυρῶν                    |        |
|        |             | wir                                   |                           | zwar                     |                            | weiter                      | vor                     | der                   |                          |        |
| [636]  |             | ἐστῶτες <sup>N</sup>                  | PerAkt                    | ὠθεῖν                    | ἐς <sup>Prp</sup>          | τὸν <sup>ArtA</sup>         | ὀφθαλμόν                | τὸ <sup>ArtA</sup>    | πῦρ.                     |        |
|        |             | stehend seiend                        |                           |                          | in                         | das                         |                         | das                   |                          |        |
| [637]  | [Χορός Β]:  | ἡμεῖς <sup>N</sup>                    | Pr                        | δὲ <sup>Pt</sup>         | χωλοί <sup>AdjN</sup>      | γ <sup>Pt</sup>             | ἀρτίως <sup>Adv</sup>   | γεγενήμεθα.           |                          |        |
|        |             | wir                                   |                           | aber                     | lahm                       | doch                        | soeben                  |                       |                          |        |
| [638]  | [Χορός Γ]:  | ταυτόν <sup>ArtAdjN</sup>             |                           | πεπόνθατ <sup>,</sup>    | ἂρ <sup>Pt</sup>           | ἐμοί <sup>D</sup>           | Pr                      | τούς <sup>ArtA</sup>  | γὰρ <sup>Pt</sup>        | πόδας  |
|        |             | das gleiche                           |                           |                          | wohl                       | mir                         |                         | die                   | denn                     |        |
| [639]  |             | ἐστῶτες <sup>N</sup>                  | PerAkt                    | ἐσπάσθημεν               | οὐκ <sup>Pt</sup>          | οἷδ <sup>,</sup>            | ἐξ <sup>Prp</sup>       | ἴτου. <sup>G</sup>    | Pr                       |        |
|        |             | stehend seiend                        |                           |                          | nicht                      |                             | aus                     | woher.                |                          |        |
| [640]  | [Ὀδυσσεύς]: | ἐστῶτες <sup>N</sup>                  | PerAkt                    | ἐσπάσθητε;               |                            |                             |                         |                       |                          |        |
|        |             | stehend seiend                        |                           |                          |                            |                             |                         |                       |                          |        |
| [640b] | [Χορός Δ]:  |                                       |                           | καὶ <sup>Kon</sup>       | τά <sup>ArtN</sup>         | γ <sup>Pt</sup>             | ὄμματα                  |                       |                          |        |
|        |             |                                       |                           | und                      | die                        | doch                        |                         |                       |                          |        |
| [641]  |             | μέστ <sup>AdjN</sup>                  | ἐστίν                     | ἡμῖν <sup>D</sup>        | Pr                         | κόνεος ἢ <sup>Kon</sup>     | τέφρας                  | ποθέν. <sup>Adv</sup> |                          |        |
|        |             | voll                                  |                           | uns                      |                            | oder                        |                         | irgendwoher.          |                          |        |
| [642]  | [Ὀδυσσεύς]: | ἄνδρες                                | πονηροί <sup>AdjN</sup>   | κούδεν                   | οἶδε <sup>N</sup>          | Pr                          | σύμμαχοι.               |                       |                          |        |
|        |             |                                       | schlechte                 |                          | diese                      |                             |                         |                       |                          |        |
| [643]  | [Χορός]:    | ὅτι <sup>Kon</sup>                    | τὸ <sup>ArtA</sup>        | νώτον                    | τὴν <sup>ArtA</sup>        | ράخين                       | τ <sup>Pt</sup>         | οἰκτίρομεν            |                          |        |
|        |             | weil                                  | den                       |                          | die                        |                             | und                     |                       |                          |        |
| [644]  |             | καὶ <sup>Kon</sup>                    | τούς <sup>ArtA</sup>      | όδοντας                  | ἐκβαλεῖν                   | οὐ <sup>Pt</sup>            | βούλομαι                |                       |                          |        |
|        |             |                                       | und                       | die                      |                            | nicht                       |                         |                       |                          |        |
| [645]  |             | τυπτόμενος, <sup>N</sup>              | PräM/p                    | αὕτη <sup>N</sup>        | Pr                         | γίγνεται                    | πονηρία;                |                       |                          |        |
|        |             | geschlagen werdend,                   |                           | dies                     |                            |                             |                         |                       |                          |        |
| [646]  |             | ἀλλ <sup>Kon</sup>                    | οἷδ <sup>,</sup>          | ἐπωδὴν                   | Ὀρφέως                     | ἀγαθὴν <sup>AdjA</sup>      | πάνυ, <sup>Adv</sup>    |                       |                          |        |
|        |             | aber                                  |                           |                          |                            | gute                        | sehr,                   |                       |                          |        |
| [647]  |             | ὥς <sup>Kon</sup>                     | αὐτόματον <sup>AdjA</sup> | τὸν <sup>ArtA</sup>      | δαλὸν                      | ἐς <sup>Prp</sup>           | τὸ <sup>ArtA</sup>      | κρανίον               |                          |        |
|        |             | dass                                  | selbst wirkend            | den                      |                            | in                          | den                     |                       |                          |        |
| [648]  |             | στείχονθ <sup>A</sup>                 | PräAkt                    | ὕφάπτειν                 | τὸν <sup>ArtA</sup>        | μονῶπα <sup>AdjA</sup>      | παῖδα                   | γῆς.                  |                          |        |
|        |             | gehend                                |                           |                          | den                        | einäugigen                  |                         |                       |                          |        |
| [649]  | [Ὀδυσσεύς]: | πάλαι <sup>Adv</sup>                  | μέν <sup>Pt</sup>         | ἤδη                      | σ <sup>A</sup>             | Pr                          | ὄντα <sup>A</sup>       | PräAkt                | τοιούτων <sup>AdjA</sup> | φύσει, |
|        |             | schon lange                           | zwar                      |                          | dich                       |                             | seiend                  |                       | so beschaffen            |        |
| [650]  |             | νῦν <sup>Adv</sup>                    | δ <sup>Pt</sup>           | οἷδ <sup>,</sup>         | ἄμεινον. <sup>AdjKmp</sup> |                             |                         |                       |                          |        |

- [652] ἄλλ,<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευέ γ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εὐψυχίαν  
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.  
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ',<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ',<sup>Pt</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> γενναιότατ,<sup>AdjSupV</sup> ὦ  
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρ' οὖν  
die
- [658] θηρὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα  
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας μηλονόμον.  
den
- [661] τórνευ', ἔλκε, μή<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> ἐξοδυνηθεῖς<sup>N</sup>  
nicht dich schmerz gequält
- [662] δράση τι<sup>N</sup> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.  
weh mir,
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖάν· μέλπε μοι<sup>D</sup> τόνδ',<sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.  
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ', ὥς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.  
weh mir sehr, wie wie
- [666] ἄλλ,<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε τῆσδ',<sup>G</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας  
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίρουτες,<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> ὄντες.<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεῖς<sup>N</sup> φάραγγος τάσδ',<sup>A</sup> ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: τί<sup>N</sup> χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;  
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη.  
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κατὰ<sup>KonPrp</sup> τοῖσδ',<sup>ArtD</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> κατέπεσες ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;  
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> μ',<sup>A</sup> ἀπώλεσ'.  
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> ἡδίκηκε.  
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> με<sup>A</sup> τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> εἶ τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θεῖη τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;  
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, ἵν',<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης, μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, πεφεύγας' ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ' ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.  
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρα.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ· τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.  
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί γε.<sup>Pt</sup>  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπας;  
nicht dieser· da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ.<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.  
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> εἶ;  
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]:

τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G Pr</sup>  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.<sup>A Pr</sup>  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν<sup>N AorSAkt</sup> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.  
wie verändernd neues

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A Pr</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N AorSAkt</sup> ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt habende

[693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς δίκας·  
aber der unheiligen

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Τροίαν γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην  
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ' ἄ<sup>A Pr</sup> ταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμός ἐκπεραίνεται.  
weh· alter

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G Pr</sup> σχήσειν μ' ἄ<sup>A Pr</sup> ξφη  
blinde denn aus von dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος<sup>G AorPas</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A Pr</sup> τοι<sup>Pt</sup>  
aufgebrochen seiend· aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ' ἑθέσπισεν,  
statt dieser

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.<sup>A PräM/P</sup>  
viel umher treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄ<sup>A Pr</sup> ἄνωγα· καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ' ὅπερ<sup>A Pr</sup> λέγεις.  
dich und das was

[702] ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δ' ἔπ' ἄκτὰς εἴμι καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς σκάφος  
ich aber auf und

[703] ἦσω 'πὶ<sup>Prp</sup> πόντον Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.  
auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ' ἔπει<sup>Kon</sup> σε<sup>A Pr</sup> τῆσδ' ἀπορρήξας<sup>N AorAkt</sup> πέτρας  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend

[705] αὐτοῖσι<sup>D Pr</sup> συνναύταισι συντρίψω βαλὼν<sup>N AorSAkt</sup>.  
mit denselben geworfen habend.

[706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ' ἔπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N PräAkt</sup> τυφλός<sup>AdjN</sup>,  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,

[707] δι' ἄμφιτρήτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G Pr</sup> προσβαίνων<sup>N PräAkt</sup> ποδί.  
durch der ringsum geborhten dieser Fels hinzu gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> συνναῦταί γε<sup>Pt</sup> τοῦδ' Ὀδυσσέως  
wir aber doch dieses

[709] ὄντες<sup>N PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige